

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета (института)
Протокол № __5__ от «22» мая 2017г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)

 /Газизов Р.А.
27 июня 2017 г.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Уровень высшего образования:
специалитет

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Форма обучения
очная

Для приема: 2014 г.

Уфа - 2017

Составитель / составители: Морозкина Е.А. д.филол.н, профессор, Филимонова Е.А. к.филол.н., доцент

Программа практики актуализирована ученым советом факультета, протокол № 13 от «27» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института: обновлены ФОС, список литературы протокол № 11 от «05» 06 2018 г.

Декан ФРГФ



Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор

/ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор

/ Ф.И.О./

СОДЕРЖАНИЕ

1	Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3	Место практики в структуре образовательной программы	8
4	Объем практики	9
5	Содержание практики	9
6	Форма отчетности по практике	10
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	10
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	32
9	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	33
10	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	33

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид и тип практики:

Вид практики:

Учебная

Учебная практика проводится в целях получения первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Тип практики:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная практика проводится в БашГУ и его структурных подразделениях

Выездная практика. Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположена организация. Выездная производственная практика может проводиться в полевой форме в случае необходимости создания специальных условий для ее проведения.

1.3. Практика проводится в следующих формах:

дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

1.4. Место проведения практики.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и/или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (учебная практика), непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение». Учебная практика закрепляет

знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Основной целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного специального перевода и устного последовательного / синхронного перевода).

2.2. Основными задачами учебной практики обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК – 1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать основные философские направления и школы Знать социально значимые явления и процессы в стране и мире экономического характера Уметь оперировать философскими понятиями Уметь пользоваться специальной справочной литературой по экономике Владеть основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач
ОК – 8	способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения	Знать основные методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья Знать методы достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения

	адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	полноценной социальной и профессиональной деятельности Уметь использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности; Владеть физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач Владеть стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
ОПК – 1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных Знать: основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности Уметь: представлять информацию и массивы данных в требуемом формате Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

		Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.
ПК – 1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать особенности развития и функционирования языка Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности
ПК – 7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик Уметь практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста Владеть практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода
ПК – 8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные системы поиска информации в компьютерных сетях Уметь находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК – 9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

ПСК – 4	способность грамотно оформлять перевод военной документации	Знать: основные виды военной документации Уметь: переводить военную документацию Владеть: навыками грамотного оформления перевода военной документации
---------	---	--

3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная производственная практика входит в раздел «Б2.Б.02.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

К «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым для прохождения производственной практики относятся знания, умения, навыки, полученные им в средней общеобразовательной школе, а также полученные в процессе изучения дисциплин: Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Теория перевода, Теоретическая грамматика, Лексикология, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Перевод текстов средств массовой информации (mass media), Письменный и устный перевод, Предпереводческий анализ текста, Дискурсивный анализ текста, Инновационные модели машинного перевода, Лингводидактические аспекты перевода, Основы моделирования перевода, Основы переводческой скорописи, Синхронный перевод.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.01 Стилистика русского языка и культура речи	Б2.Б.02.01(Н) Научно-исследовательская работа
Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка	Б2.Б.02.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка	Б2.Б.02.03(Пд) Преддипломная практика
Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка	Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
Б1.Б.19 Теория перевода	
Б1.Б.20 Теоретическая грамматика	
Б1.Б.22 Лексикология	
Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	
Б1.Б.28.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media)	
Б1.Б.28.05 Письменный и устный перевод	
Б1.В.02 Предпереводческий анализ текста	
Б1.В.03 Дискурсивный анализ текста	
Б1.В.ДВ.04.02 Инновационные	

модели машинного перевода	
Б1.В.ДВ.05.01 Лингводидактические аспекты перевода	
Б1.В.ДВ.05.02 Основы моделирования перевода	
Б1.В.ДВ.06.01 Основы переводческой скорописи	
Б1.В.ДВ.06.02 Синхронный перевод	

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: 45.05.01. Перевод и переводоведение, профиль подготовки: Специальный перевод предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 6 зачетных единиц (216 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 48 часов, в форме самостоятельной работы 168 часо.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Подготовка студентов к прохождению учебной практики: инструктаж по технике безопасности; составление индивидуального плана-графика работы в соответствии с утвержденным индивидуальным заданием на практику	Проверка индивидуального плана-графика работы в соответствии с утвержденным индивидуальным заданием на практику
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного перевода.	Проверка выполненного задания по практике, включающего письменный перевод текста
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	Анализ и обсуждение отчета по практике на итоговой конференции Оценка презентации результатов работы по практике

Итого:	216 ч.	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>
--------	--------	---

6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
Общекультурные компетенции		
ОК – 1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Знать основные философские направления и школы Знать социально значимые явления и процессы в стране и мире экономического характера Уметь оперировать философскими понятиями Уметь пользоваться специальной справочной литературой по экономике Владеть основными

		методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач
ОК – 8	способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знать основные методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья Знать методы достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности Уметь использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности; Владеть физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач Владеть стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
ОПК – 1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных Знать: основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности Уметь: представлять информацию и массивы данных в требуемом

		формате Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.

Профессиональные компетенции		
ПК – 1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	Знать особенности развития и функционирования языка Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности
ПК – 7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик Уметь практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста Владеть практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода
ПК – 8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные системы поиска информации в компьютерных сетях Уметь находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной,

		специальной литературе и компьютерных сетях
ПК – 9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности
ПСК – 4	способность грамотно оформлять перевод военной документации	Знать: основные виды военной документации Уметь: переводить военную документацию Владеть: навыками грамотного оформления перевода военной документации

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-1	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе	Знать основные философские направления и школы Знать социально значимые явления и процессы в	Отличное знание основных философских направлений и школ; социально значимых явлений и процессов в стране и мире экономического характера	отлично

	политическог о и экономическо го характера, мировоззренч еские и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных , социальных и экономически х наук при решении социальных и профессионал ьных задач	стране и мире экономического характера Уметь оперировать философскими понятиями Уметь пользоваться специальной справочной литературой по экономике Владеть основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач		
			Хорошее знание основных философских направлений и школ; социально значимых явлений и процессов в стране и мире экономического характера	хорошо
			Достаточное знание основных философских направлений и школ; социально значимых явлений и процессов в стране и мире экономического характера	удовлетво рительно
			Незнание основных философских направлений и школ; социально значимых явлений и процессов в стране и мире экономического характера	неудовлет ворительно
			Отличное умение оперировать философскими понятиями; пользоваться специальной справочной литературой по экономике	Отлично
			Умение оперировать философскими понятиями; пользоваться специальной справочной литературой по экономике	Хорошо
			Умение в достаточном объеме оперировать философскими понятиями; пользоваться специальной справочной литературой по	Удовлето врительно

			экономике	
			Неумение оперировать философскими понятиями; пользоваться специальной справочной литературой по экономике	Неудовлетворительно
			Отличное владение основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач	Отлично
			Хорошее владение основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач	Хорошо
			Достаточное владение основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач	Удовлетворительно
			Не владение основными методами гуманитарных наук при решении профессиональных задач	Неудовлетворительно
ОК-8	способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня	Знать основные методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья Знать методы достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и	Отличное знание основных методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья; методов достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	отлично

	физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	профессиональной деятельности Уметь использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности; Владеть физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач Владеть стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Хорошее знание основных методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья; методов достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	хорошо
			Достаточное знание основных методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья; методов достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	удовлетворительно
			Незнание основных методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья; методов достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	неудовлетворительно
			Отличное умение использовать базовые	Отлично

			знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности	
			Умение использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности	Хорошо
			Умение в достаточном объеме использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать базовые знания в области физического воспитания в профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное владение физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач; стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Отлично
			Хорошее владение физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач; стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных	Хорошо

			резервов организма и укрепления здоровья	
			Достаточное владение физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач; стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Удовлетворительно
			Не владение физической подготовкой для решения профессиональных и социальных задач; стандартными методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Неудовлетворительно
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием	Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных Знать: основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности Уметь: представлять информацию и массивы данных в требуемом формате Уметь: работать на компьютере	Отличное знание основных принципов поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных; основных компьютерных программ, используемые в профессиональной деятельности	отлично
			Хорошее знание основных принципов поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных; основных компьютерных программ, используемые в профессиональной	хорошо

	ем информацион ных, компьютерны х и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерног о набора текста и его редактирован ия на русском и иностранном языке	уровне пользователя Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	деятельности	
			Достаточное знание основных принципов поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных; основных компьютерных программ, используемые в профессиональной деятельности	удовлетво рительно
			Незнание основных принципов поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных; основных компьютерных программ, используемые в профессиональной деятельности	неудовлет ворительно
			Отличное умение представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; работать на компьютере на уровне пользователя	Отлично
			Умение представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; работать на компьютере на уровне пользователя	Хорошо
			Умение в достаточном объеме представлять информацию и массивы данных в требуемом формате; работать на компьютере на уровне пользователя	Удовлето врительно
			Неумение представлять информацию и массивы данных в требуемом	Неудовле творительно

			формате; работать на компьютере на уровне пользователя	
			Отличное владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Отлично
			Хорошее владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Хорошо
			Достаточное владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Удовлетворительно
			Не владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Неудовлетворительно
ОПК – 3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Отличное знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Отлично
		Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих	Знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Хорошо

		задач Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности		
			Достаточное знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Удовлетворительно
			Незнание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Неудовлетворительно
			Отличное умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Отлично
			Умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Хорошо
			Достаточное умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Удовлетворительно
			Неумение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Неудовлетворительно
			Отличное владение всеми видами речевой	Отлично

			деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	
			Владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Отсутствие владения всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ПК – 1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития	Знать особенности развития и функционирования языка Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Отличное знание особенностей развития и функционирования языка	Отлично
			Знание особенностей развития и функционирования языка	Хорошо
			Достаточное знание особенностей развития и функционирования языка	Удовлетворительно
			Незнание особенностей развития	Неудовлетворительно

	изучаемых языков	Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	и функционирования языка	
			Отличное умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Отлично
			Умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Хорошо
			Достаточное умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Удовлетв орительно
			Неумение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Неудовле творительно
			Свободное владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Отлично
			Владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение всеми видами речевой деятельности	Удовлетв орительно

			на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	
			Отсутствие владения всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ПК – 7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствия в процессе перевода и способов их преодоления	Знать основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик Уметь практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста Владеть практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Отличное знание основных переводческих стратегий и способов адекватного перевода текстов различных тематик	Отлично
			Знание основных переводческих стратегий и способов адекватного перевода текстов различных тематик	Хорошо
			Достаточное знание основных переводческих стратегий и способов адекватного перевода текстов различных тематик	Удовлетворительно
			Незнание основных переводческих стратегий и способов адекватного перевода текстов различных тематик	Неудовлетворительно
			Отличное умение практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Отлично
			Умение практически применять	Хорошо

			переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	
			Достаточное умение практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Удовлетворительно
			Неумение практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Неудовлетворительно
			Отличное владение практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Отлично
			Хорошее владение практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Хорошо
			Достаточное владение практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Удовлетворительно
			Отсутствие владения практическими навыками определения	Неудовлетворительно

			информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	
ПК – 8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать основные системы поиска информации в компьютерных сетях	Отличное знание основных систем поиска информации в компьютерных сетях	Отлично
			Хорошее знание основных систем поиска информации в компьютерных сетях	Хорошо
		Уметь находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях	Достаточное знание основных систем поиска информации в компьютерных сетях	Удовлетворительно
			Незнание основных систем поиска информации в компьютерных сетях	Неудовлетворительно
		Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Отличное умение находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях	Отлично
			Умение находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях	Хорошо
			Достаточное умение находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях	Удовлетворительно
			Неумение находить необходимую информацию в литературе и компьютерных сетях	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Отлично

			Хорошее владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Хорошо
			Достаточное владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Неудовлетворительно
ПК – 9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Отличное знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Отлично
			Знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Хорошо
			Достаточное знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Удовлетворительно
			Незнание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Неудовлетворительно
			Отличное умение применять практически переводческие трансформации для	Отлично

			достижения эквивалентности и адекватности текста	
			Умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Хорошо
			Достаточное умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Удовлетворительно
			Неумение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Отлично
			Владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Хорошо
			Достаточное владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Удовлетворительно
			Отсутствие навыков переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Неудовлетворительно

4	ПСК – способность грамотно оформлять перевод военной документации	Знать: основные виды военной документации Уметь: переводить военную документацию Владеть: навыками грамотного оформления перевода военной документации	Отличное знание основных видов военной документации	Отлично
			Знание основных видов военной документации	Хорошо
			Достаточное знание основных видов военной документации	Удовлетворительно
			Незнание основных видов военной документации	Неудовлетворительно
			Отличное умение переводить военную документацию	Отлично
			Умение переводить военную документацию	Хорошо
			Достаточное умение переводить военную документацию	Удовлетворительно
			Неумение переводить военную документацию	Неудовлетворительно
			Свободное владение навыками грамотного оформления перевода военной документации	Отлично
			Владение навыками грамотного оформления перевода военной документации	Хорошо
			Достаточное владение навыками грамотного оформления перевода военной документации	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками грамотного оформления перевода военной документации	Неудовлетворительно

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие

положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

В качестве контрольных заданий студенту могут быть заданы вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Анализ социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, способы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1)
2. Методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8)
3. Способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)
4. Применение знаний двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
5. Лингвистический анализ текста на основе системных знаний, истории и развития изучаемых языков (ПК-1)
6. Предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)
7. Применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
8. Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
9. Способы грамотного оформления перевода военной документации (ПСК-4)

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
4. Основные трудности при переводе
5. Пути решения проблем
6. Примеры перевода

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Особенности оформления перевода личных документов.
- 4) Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
- 5) Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
- 6) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

- 9) Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
- 10) Сроки сдачи.
- 11) Работа переводчика-фрилансера.
- 12) Особенность оформления различного рода деловых писем.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме дифференцированного зачета.

Зачет по производственной практике носит дифференцированный характер, и предполагает оценку: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», которая проставляется в ведомость и зачетную книжку.

Критерии оценки практики

Оценка «отлично» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для переводческого задания, проведена обработка результатов, подготовлен отчет. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «хорошо» ставится студенту, который выполнил программу практики в полном объеме с незначительным нарушением сроков, обнаружил практические умения в соответствии с направлением подготовки, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности. Материалы для переводческого задания собраны в полном объеме, частично проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который выполнил программу практики не в полном объеме, допускал просчеты и ошибки в работе, свидетельствующие о поверхностных знаниях по теории направления подготовки. Материалы для переводческого задания собраны не в полном объеме, обработка результатов не проведена. Отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки. Отзыв научного руководителя с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не выполнил программу практики. Материалы для переводческого задания не собраны. Отчетная документация не представлена. Отзыв научного руководителя отрицательный либо вовсе не представлен.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 Основная литература:

- 1) Сырица Г.С. Филологический анализ художественного текста: учебное пособие / Г.С. Сырица. – 4-е изд., испр. – Москва: Издательство «Флинта», 2015. – 345 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-841-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482633> (13.11.2018).

8.2 Дополнительная литература:

- 1) Шанский Н.М. Филологический анализ художественного текста / Н.М. Шанский, Ш.А. Махмудов. – 2-е изд. – Москва: Русское слово – учебник, 2013. – 257 с. – ISBN 978-5-00007-029-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485516> (13.11.2018).
- 2) Лисовицкая Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 265 с.: ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (13.11.2018).
- 3) Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 369 с. – ISBN 978-985-536-114-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571> (13.11.2018).
- 4) Фокина М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7591-1371-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635> (13.11.2018).
- 5) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 376 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311> (13.11.2018).

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

www.bashlib.ru, www.philology.ru, www.encarta.com, <http://www.biblioclub.ru/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение учебной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.